

COESFELD

Buch mit „Schmuggel und Sturm“

Deutsche Übersetzung von „Berkeboot vermisst!“ erschienen / Grenzüberschreitende Bedeutung

Von Steven Micksch

COESFELD. Das Wasser rauscht laut am Wehr nahe der Berkelbrücke an der Neumühle. Die Brücke vibriert bei jedem Fußgänger, der sie überquert – der perfekte Ort für die Buchvorstellung des deutschsprachigen Berkebuches „Berkeboot vermisst!“.

„Denn hier kam damals das erste Berkelschiff an“, erklärt Thomas Bücking, Vorsitzender der Bücking'schen Jugendstiftung. Der bewusst gewählte Ort stimmt ein auf die Abenteurer, die der Junge Stijn im Buch erlebt. „Schmuggel und Sturm zum Beispiel, aber das Buch vermittelt auch viel historisches und generelles Wissen über die Berkel“, sagt Bücking.

3000 Exemplare umfasst die erste deutsche Auflage des Buches. Ursprünglich veröffentlichte es die niederländische Autorin Evelien van Dort nur in den Niederlanden. Da die Berkel aber auch eine große Bedeutung und Verwurzelung in der regionalen Geschichte hat, fassten Bücking und die Förderer des Projekts bereits vor sieben Jahren den Ent-



Haben eine Schwäche für die Berkel: (v.l.) Jürgen Feldsmann, Uta Schneider, Thomas Bücking, Michael Lukas, Günther Südhoff und Tonni Wormgoor. Foto: mic

schluss, das Buch ebenfalls ins Deutsche zu übersetzen. „Richtig ins Rollen kam die Übersetzung aber erst in den letzten 12 Monaten“, verrät Bücking. Die regionale Identität zu fördern, stand stets im Fokus.

Michael Lukas, Direktor der Sparkasse Westmünsterlandes in Coesfeld, sei froh dieses „Thema aus dem Hin-

tergrund“ zu holen und mit der Sparkassenstiftung finanziell unterstützen zu können. „Die grenzüberschreitende Bedeutung der Berkel konnte hiermit herausgearbeitet werden“, sagt Uta Schneider, Geschäftsführerin der Regionale 2016 Zukunftsland. Auch Günther Südhoff von den Freunden der Berkel und Jürgen Felds-

mann von der dritten Berkelkompanie loben das Ergebnis. „Das Buch soll die Berkel wieder mehr mit den Menschen, vor allem den Kindern, verbinden“, so Feldsmann. Die Bücher werden nun als Klassensätze an interessierte Schulen der Region vergeben, immer mit der Prämisse, dass das Buch

auch im Unterricht besprochen werde. Zudem kann das Buch bei der dritten Berkelkompanie, dem Forum Bildungswerk und beim Bürgerbüro der Stadt Coesfeld gegen eine Schutzgebühr von zwei Euro erstanden werden.

Weitere Informationen gibt es dort auch unter Tel. 9391000.